

AVTAL OM ÖVERLÄMNING AV BEFOLKNINGSREGISTERDATA

Inrikesministeriet i Republiken Estland och Myndigheten för digitalisering och befolkningsdata i Finland,

är villiga att främja utvecklingen av deras befolkningsregister genom ömsesidigt samarbete och arrangera utbyte av personuppgifter mellan befolkningsregistren,

önskar öka användningen av automatiska förfaranden

och inom ramen för överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om folkbokföring, undertecknat den..., särskilt artikel 8,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal avses med:

- a) *avtalsslutande part* inrikesministeriet i Republiken Estland och Myndigheten för digitalisering och befolkningsdata i Finland. De avtalsslutande parterna agerar som centralmyndigheter för folkbokföring i sina respektive länder.
- b) *övriga folkbokföringsmyndigheter* avtalsenliga behandlare av befolkningsdata i Estland och Statens ämbetsverk på Åland i Finland.
- c) *befolkningsregister* befolkningsregistret i Estland och befolkningsdatasystemet i Finland.
- d) *adress* de adressuppgifter som är registrerade i befolkningsregistret. För Finlands del avses även adressuppgifter om en persons tillfälliga bostad som registreras i befolkningsregistret.
- e) *tredje part* vilken som helst annan fysisk eller juridisk person, myndighet, ämbetsverk eller annat organ än den registrerade, de avtalsslutande parterna och de personer som under en avtalsslutande parts direkta kontroll är behöriga att behandla personuppgifterna.
- f) *personnummer* personbeteckningen (*isikukood*) i Estland och den personbeteckningen (*henkilötunnus*) i Finland. Personnummer syftar även på andra identitetsbeteckningar som enligt senare lagstiftning kan tas i bruk parallellt med eller i stället för nuvarande personnummer.

Den avtalsslutande parten ska meddela den andra avtalsslutande parten om dess egna eller övriga folkbokföringsmyndigheters uppgifter överförs till andra institutioner än de som nämns ovan.

Artikel 2

Användning av uppgifter

Uppgifter som överlämnas enligt detta avtal ska användas för ajourhållning och granskning av befolkningsregisterdata i sådana åtgärder som är nödvändiga för att myndigheterna ska kunna fullgöra sina lagstadgade uppgifter.

Behandling av uppgifter som mottas enligt detta avtal ska grundas på de rättsakter i nationell lagstiftning som är tillämplig på de avtalsslutande parterna och den EU-lagstiftning som gäller folkbokföring och skydd av personuppgifter.

Artikel 3

Tillämpningsområde

Detta avtal ska tillämpas på estniska medborgare som är registrerade i Finlands befolkningsregister och finska medborgare som är registrerade i Estlands befolkningsregister.

Artikel 4

Uppgifter som ska överlämnas ömsesidigt mellan de avtalsslutande parterna

De avtalsslutande parterna ska ömsesidigt lämna över följande uppgifter som har registrerats i befolkningsdataregistret i Estland eller Finland beträffande de personer som anges i artikel 3:

1. grundläggande personuppgifter
2. civilstånd
3. barn under 18 år
4. föräldrar och vårdnadshavare, om den registrerade personen är under 18 år
5. adress

De detaljerade uppgifterna som ska överlämnas anges i bilagan, som utgör en integrerad del av detta avtal.

När det finns nationell lagstiftning om begränsningar av utlämnande eller sekretess för personuppgifter, inkluderat men inte begränsat till skyddade adresser, ska den lagstiftningen tillämpas vid tillhandahållande av uppgifter enligt detta avtal.

Inga tidigare uppgifter ska överlämnas.

Artikel 5

Överlämning av uppgifter

De avtalsslutande parterna ska överlämna de ändrade uppgifterna som anges i artikel 4 och i bilagan till detta avtal, som har registrerats i befolkningsregistret, till den andra avtalsslutande parten åtminstone en gång i veckan. De avtalsslutande parterna kan komma överens om mer frekvent överlämning av uppgifter.

Överlämning av uppgifter enligt punkt 1 i denna artikel ska alltid inkludera åtminstone ett personnummer. Om det är tekniskt möjligt, ska grundläggande personuppgifter enligt artikel 4 punkt 1 inkluderas.

Om det inte är möjligt att identifiera vem av de registrerade personerna i den mottagande avtalsspartens befolkningsregister som de överlämnade uppgifterna avser, ska den överlämnande avtalssparten, på begäran från den mottagande avtalssparten och i den mån det är tekniskt och juridiskt möjligt, lämna över sådana kompletterande uppgifter som är nödvändiga för att identifiera personen. Sådana kompletterande uppgifter ska endast användas i detta syfte.

Artikel 6

Kontroll av uppgifter

De avtalsslutande parterna är ömsesidigt överens om att endera parten kan skicka enskilda förfrågningar om information beträffande personer inom detta avtals tillämpningsområde för att säkerställa uppgifternas riktighet. Den avtalsslutande parten som överlämnar sådan information beslutar om processen och sättet för eventuella individuella överlämningar.

Artikel 7

Databehandlingens säkerhet

De avtalsslutande parterna åtar sig att noggrant följa den nationella lagstiftning och den EU-lagstiftning som gäller skydd av personuppgifter och säkerhet i databehandlingen.

De avtalsslutande parterna ska informera övriga folkbokföringsmyndigheter om detta avtal och dess bestämmelser om säkerhet i databehandling och överföring av data senast när avtalet träder i kraft.

Uppgifter som mottas i enlighet med detta avtal ska behandlas med nödvändig omsorg och skyddas mot obehörigt röjande eller obehörig tillgång, oavsiktlig eller olaglig förstörelse eller oavsiktlig förlust eller ändring eller annan olaglig behandling. De personer som är ansvariga för databehandlingen har tystnadsplikt beträffande de uppgifter som mottas i enlighet med detta avtal.

Rätt att behandla uppgifter som mottas i enlighet med detta avtal har de anställda hos de avtalsslutande parterna och övriga folkbokföringsmyndigheter som behöver dessa uppgifter för att utföra sina officiella uppgifter.

Om en avtalsslutande part upptäcker eller har skäl att misstänka att konfidentialiteten eller integriteten i de uppgifter som har mottagits enligt detta avtal har kränkts, ska den informera den andra avtalsslutande parten därom och vidta nödvändiga skyddsåtgärder utan dröjsmål.

Artikel 8

Överlämning av uppgifter till tredje parter

Inga uppgifter som mottas i enlighet med detta avtal får överföras till en tredje part.

Utan hinder av föregående, kan de avtalsslutande parterna överlämna uppgifter som har mottagits i enlighet med detta avtal till sina respektive övriga folkbokföringsmyndigheter för ajourhållning och granskning av befolkningsregisterdata.

Denna artikel ska inte tillämpas på överlämning av uppgifter som mottas i enlighet med detta avtal, som har registrerats i officiella befolkningsregister i det land som representeras av den mottagande avtalssparten i enlighet med nationell lagstiftning och nationella registreringsförfaranden.

Artikel 9

Kostnader relaterade till överlämning av uppgifter

De kostnader som orsakas av överlämningen av uppgifter enligt detta avtal till den andra avtalsslutande parten ska betalas av den avtalsslutande part som överlämnar uppgifterna.

Artikel 10

Förfaranden och tekniska lösningar för överlämningen av uppgifter

Avtalsparterna kan ingå separata avtal om de praktiska förfaranden och tekniska lösningar för till överlämningen av uppgifter som avses i föregående artiklar i detta avtal, samt om ibruktagandet av dessa.

Artikel 11

Utbyte av grundläggande uppgifter i samband med detta avtals ikraftträdande

Så snart avtalet har trätt i kraft, ska de avtalsslutande parterna skicka den information som nämns i artikel 4 till den andra avtalsslutande parten, beträffande medborgarna i den andra staten.

Artikel 12

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft samma dag som avtalet mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om befolkningsdatasregister, undertecknat den..., som avses i ingressen till detta avtal.

Avtalet om utlämning av befolkningsregisterdata mellan Estlands inrikesministerium och Befolkningsregistercentralen i Finland, undertecknat den 18 januari 2005, upphör när detta avtal träder i kraft.

Det utbyte av uppgifter som avses i detta avtal ska börja med uppgifter om dödsfall som nämns under punkt I.4 i bilagan till detta avtal, inom ett år från det datum då avtalet träder i kraft. De avtalsslutande parterna ska separat avtala om tidtabellen för utvidgning av informationsutbytet till att omfatta alla uppgifter som anges i bilagan till detta avtal.

Artikel 13

Giltighet och uppsägning av avtalet

Detta avtal fortsätta gäller tills vidare. Om avtalet mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om folkbokföring, undertecknat den... och som avses i ingressen till detta avtal sägs upp såsom fastställs i artikel 12 i nämnda avtal, ska även detta avtal upphöra att gälla utan några vidare åtgärder från de avtalsslutande parterna, per det datum då ovan nämnda avtal upphör.

Endera avtalsslutande parten kan när som helst säga upp detta avtal genom ett skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter det skriftliga meddelandet till den andra avtalsslutande parten.

Endera avtalsslutande parten kan när som helst och med omedelbar verkan avbryta utbytet av uppgifter enligt detta avtal, om den har skäl att misstänka att skyddet av personuppgifter eller de behandlade uppgifternas säkerhet äventyras. Den avtalsslutande parten ska meddela den andra avtalsslutande parten om avbrytandet utan oskäligt dröjsmål. De avtalsslutande parterna ska arbeta tillsammans i god tro för att lösa problemet. Om problemet inte kan lösas, kan den

avtalsslutande parten säga upp detta avtal genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten en månad efter det ursprungliga meddelandet om avbrytande. Uppsägningen träder då i kraft genast efter att detta meddelats den andra avtalsslutande parten.

Upprättad i två exemplar den.....på estniska, finska och engelska. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

För Inrikesministeriet i Republiken Estland: **För Myndigheten för digitalisering och befolkningsdata i Finland:**

**BILAGA TILL AVTALET MELLAN INRIKESMINISTERIET I REPUBLIKEN
ESTLAND OCH MYNDIGHETEN FÖR DIGITALISERING OCH
BEFOLKNINGSDATA I FINLAND OM ÖVERLÄMNING AV
BEFOLKNINGSREGISTERDATA**

Enligt artikel 4 i avtalet mellan Inrikesministeriet i Republiken Estland och Myndigheten för digitalisering och befolkningsdata i Finland om överlämning av befolkningsregisterdata, ska de behöriga folkbokföringsmyndigheterna utbyta följande uppgifter:

I. Den registrerades grundläggande personuppgifter

1. Personnummer i båda länderna
2. Fullständigt namn
3. Födelsedatum och -ort
4. Dödsdatum

II. Uppgifter om den registrerades civilstånd

1. Civilstånd
2. Datum för ändring av civilstånd
3. Fullständigt namn och födelsedatum för den registrerades make, maka eller registrerade partner (i tillämpliga fall)

III. Uppgifter om den registrerades barn under 18 år

1. Fullständigt namn och födelsedatum för varje barn
2. Uppgifter om vårdnaden om barnet
 - a. Uppgifter huruvida den registrerade personen är barnets vårdnadshavare eller inte
 - b. Datum för ändring av vårdnadshavarrelationer
3. Barnets kön och födelseort, men endast när en av följande händelser inträffar:
 - a. ett barn föds till den registrerade,
 - b. den registrerade adopterar ett barn,
 - c. den registrerades föräldraskap fastställs juridiskt, eller
 - d. något annat fall när ett barn till den registrerade registreras för första gången.

IV. Uppgifter om föräldrar och vårdnadshavare, när den registrerade är under 18 år

1. Fullständigt namn och födelsedatum för varje förälder och vårdnadshavare
2. Datum för ändring av vårdnadshavarrelationer

V. Uppgifter om den registrerades adress

1. Permanent bosättningsadress
2. Tillfällig bosättningsadress
3. Start- och slutdatum för ovan nämnda adresser